

Министерство образования и науки РФ
ФГБОУ ВПО Тульский государственный педагогический
университет им. Л. Н. Толстого

Н. В. Бессонова
Т. В. Колчева
Л. Н. Коренькова

**Шаги к кандидатскому экзамену
по немецкому языку**

Тула – 2011

Шаги к кандидатскому экзамену по немецкому языку / Учебно-методическое пособие по немецкому языку для аспирантов, соискателей и магистров / Н. В. Бессонова, Т. В. Колчева, Л. Н. Коренькова. – Тула: ТГПУ, 2011. – с.166

Составители: Н. В. Бессонова, Т. В. Колчева, Л. Н. Коренькова

Рецензенты: к.ф.н., профессор Попов В.С.

Настоящее учебно-методическое пособие предназначено для аспирантов и соискателей, готовящихся к сдаче кандидатского экзамена по немецкому языку.

Данное пособие состоит из предисловия, двух частей и девяти приложений. В предисловии содержатся требования к кандидатскому экзамену. Первая часть делится на двенадцать уроков, рассчитанных на 40 аудиторных часов. В структуру уроков входят фонетические, лексические и лексико-грамматические упражнения. Все упражнения составлены на материале лексики, отражающей реалии научной жизни. Они направлены на совершенствование коммуникативных навыков: говорения, аудирования и письма (составления письменных резюме и биографий, заполнения анкет). В последних уроках большое внимание уделяется умению аннотировать газетно-журнальные статьи и реферированию научного текста.

Вторая часть состоит из следующих разделов: «Газетно-журнальные статьи», «Тексты по специальности», «Лингвострановедческие тексты».

Приложения включают в себя список лексических единиц по темам «Знакомство», «Научная работа»; «Клише для аннотирования газетно-журнальной статьи», «Клишированные фразы для реферирования текста по специальности», «Речевые формулы для дискуссий», «Информацию по научно-исследовательским стипендиям для молодых учёных», «Тесты», «Правила оформления титульных листов реферата и перевода», «Таблицу глаголов сильного и неправильного спряжения».

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
TEIL I	10
<i>Lektion I</i>	10
<i>Lektion II</i>	14
<i>Lektion III</i>	19
<i>Lektion IV</i>	24
<i>Lektion V</i>	26
<i>Lektion VI</i>	33
<i>Lektion VII</i>	38
<i>Lektion VIII</i>	47
<i>Lektion IX</i>	52
<i>Lektion X</i>	60
<i>Lektion XI</i>	67
<i>Lektion XII</i>	72
TEIL II	82
ZEITUNGSARTIKEL	82
FACHTEXTE	95
LANDESKUNDLICHE TEXTE	112
<i>BEILAGE I: Bekanntschaft</i>	128
<i>BEILAGE II: Wissenschaftliche Arbeit</i>	134
<i>BEILAGE III: Zeitungsklischees</i>	136
<i>BEILAGE IV: Klischees zum Referieren des Fachtextes</i>	138
<i>BEILAGE V: Redeformel zum Ausdruck bestimmter Sprechansichten (zum Diskutieren)</i>	141
<i>BEILAGE VI: Forschungsstipendien für Doktoranten und Nachwuchswissenschaftler/Научно-исследовательские стипендии для молодых ученых</i>	142
<i>BEILAGE VII: Tests</i>	147
<i>BEILAGE VIII : Правила оформления титульных листов реферата и перевода</i>	160
<i>BEILAGE IX: Таблица глаголов сильного и неправильного спряжения</i>	162

Предисловие

Целью данного учебного пособия является помочь аспирантам (соискателям), магистрам в подготовке к кандидатскому экзамену по немецкому языку.

Программа кандидатского экзамена по иностранным языкам Министерства образования РФ требует от аспирантов (соискателей) достаточно высокого владения иностранным языком, необходимого для научной и профессиональной деятельности. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель), сдающий кандидатский экзамен, должен:

- свободно читать оригинальную научную литературу по специальности, используя разнообразные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде плана, резюме, реферата, аннотации;
- владеть подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью, вести беседу по специальности;
- уметь аудировать монологическую и диалогическую речь по специальности.

Настоящее пособие состоит из 3 частей (12 уроков, сборника текстов по специальностям и газетно-журнальных статей, приложения, содержащего словарь лексических единиц по теме «Биография и научная деятельность аспиранта», список научных клише для реферирования оригинального текста, клише для аннотирования, тестов, правила оформления титульных листов) которые включают в себя:

- фонетические, лексико-грамматические упражнения и ситуативные (творческие) задания;
- оригинальные тексты по различным специальностям с заданиями и упражнениями к ним;
- страноведческие, общекультурные и общепедагогические тексты из газетно-журнальных статей
- тесты, позволяющие контролировать знания аспирантов (соискателей) по грамматике и страноведению;

- теоретический материал, излагающий структуру реферирования текста и отличие реферирования от аннотирования, а также правила написания реферата;
- информацию о возможностях получения стипендий и грантов для молодых ученых по линии ДААД.

Многообразие представленных в пособии текстов позволяет использовать материал в учебной аудитории для аспирантов с различной языковой подготовкой.

В формировании потребности к постоянному пополнению знаний определённую роль играет организация самостоятельной систематической работы аспирантов (соискателей). Аспиранты должны хорошо ориентироваться в научном тексте по своей специальности, уметь переработать текст (реферировать), используя научные и клишированные фразы, которые достаточно полно приведены в учебном пособии с переводом на русский язык.

Содержание и структура кандидатского экзамена по немецкому языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (соискатель) читает оригинальную научную книгу по специальности объёмом около 100 страниц, делает письменный перевод отрывка в 15000 печатных знаков и пишет реферат на русском языке по изученному труду. Перевод и реферат оцениваются с учётом их адекватности, научности изложения, соответствия нормам русского языка и знания терминологии по специальности. Успешное прохождение первого этапа является условием допуска ко второму этапу.

На втором этапе проводится устный экзамен по немецкому языку, состоящий из следующих заданий:

- изучающее чтение и реферирование на немецком языке оригинального текста по специальности объёмом 2000-3000 печатных знаков. Время выполнения – 60 минут.
- ознакомительное чтение и аннотирование на немецком языке (для гуманитарных специальностей) или на русском языке (для естественнонаучных специальностей) общекультурного или общенаучного текста из газетно-журнальных статей объёмом 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения- 15 минут.

- беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Критерии оценки ответа аспиранта/соискателя на кандидатском экзамене по иностранному языку (английскому, немецкому, французскому)

На кандидатском экзамене знания и умения аспиранта/соискателя по иностранному языку оцениваются по основным видам речевой коммуникации (говорение, чтение, при реферировании научного текста, аннотирование газетно-журнальной статьи, официального общения с членами комиссии по проблемам научной деятельности аспиранта/соискателя).

Говорение оценивается на **«отлично» (5)**, если аспирант/соискатель демонстрирует высокий уровень умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: свободно владеет подготовленной монологической речью (беседа о своей научной деятельности), а также – неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения с членами комиссии в пределах программных требований. Если ответ отличается глубокой содержательностью, логичностью, связностью, смысловой и структурной завершенностью;

на **«хорошо» (4)**,

если аспирант/соискатель демонстрирует адекватный уровень умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: свободно владеет подготовленной монологической речью (беседа о своей научной деятельности). Неподготовленная монологическая и диалогическая речь в ситуации официального общения с членами комиссии в пределах программных требований может содержать некоторые фонетические, лексические и стилистические ошибки, но соответствует грамматическим нормам иностранного языка. Если ответ достаточно содержателен и логичен в реализации коммуникативного намерения;

на **«удовлетворительно» (3),**

если аспирант/соискатель демонстрирует минимально допустимый уровень умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: частично владеет подготовленной монологической речью (беседа о своей научной деятельности), неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения с членами комиссии в пределах программных требований. Допускает большое количество грамматических и фонетических ошибок. Ответ не имеет смысловой и структурной завершенности в реализации коммуникативного намерения;

на **«неудовлетворительно» (2),**

если аспирант/соискатель не показывает умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: не владеет связанной подготовленной монологической речью (беседа о своей научной деятельности) и неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения с членами комиссии в пределах программных требований. Ответ не соответствует фонетическим, лексическим и грамматическим нормам иностранного языка, не реализует коммуникативного намерения.

Чтение

оценивается на **«отлично» (5),**

если аспирант/соискатель демонстрирует высокий уровень изучающего, поискового и просмотрового чтения оригинальной литературы по специальности, навыки языковой и контекстуальной догадки, фоновые страноведческие и профессиональные знания;

на **«хорошо» (4),**

если аспирант/соискатель демонстрирует адекватный уровень изучающего, поискового и просмотрового чтения оригинальной литературы по специальности, умение максимально точно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста;

на **«удовлетворительно» (3),**

если аспирант/соискатель демонстрирует минимально допустимый уровень изучающего, поискового и просмотрового чтения оригинальной литературы по специальности;

нальной литературы по специальности, отсутствие навыков языковой и контекстуальной догадки, фоновых страноведческих знаний. Демонстрирует неумение проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста;

на **«неудовлетворительно» (2),**

если аспирант/соискатель демонстрирует полное отсутствие навыков изучающего, поискового и просмотрового чтения оригинальной литературы по специальности, неумение извлекать информацию из предложенного научного текста, не владеет навыками чтения научных терминов, допускает грубые фонетические ошибки, влияющие на адекватное восприятие информации.

Реферирование научного текста

оценивается на **«отлично» (5),**

если аспирант/соискатель демонстрирует объемность и правильность извлеченной информации, свободную реализацию коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловую и структурную завершенность, нормативность речи;

на **«хорошо» (4),**

если аспирант/соискатель демонстрирует грамотное изложение содержания научного текста с использованием клишированных фраз, адекватную реализацию коммуникативного намерения, относительную смысловую и структурную завершенность, нормативность речи;

на **«удовлетворительно» (3),**

если аспирант/соискатель реферировал предложенный научный текст с помощью наводящих вопросов экзаменаторов, демонстрирует низкую смысловую и структурную завершенность, нормативность речи, нереализованность коммуникативного намерения;

на **«неудовлетворительно» (2),**

если аспирант/соискатель демонстрирует полное отсутствие навыков реферирования научного текста, его смысловое непонимание, неадекватное восприятие наводящих вопросов, грубые речевые ошибки.

Аннотирование газетно-журнальной статьи

оценивается на **«отлично» (5),**

если аспирант/соискатель демонстрирует высокий уровень понимания содержания аутентичной газетно-журнальной статьи посредством ее смыслового и структурно завершенного краткого изложения. Ответ предусматривает высокий уровень фоновых страноведческих знаний, умения критически оценить прочитанное; на **«хорошо» (4),**

если аспирант/соискатель демонстрирует адекватный уровень понимания содержания аутентичной газетно-журнальной статьи, грамотное изложение ее содержания с использованием клишированных фраз. Ответ предусматривает умение выражать свое мнение по поводу прочитанного;

на **«удовлетворительно» (3),**

если аспирант/соискатель демонстрирует низкий уровень понимания содержания аутентичной газетно-журнальной статьи, несформированность навыков аннотирования на иностранном языке, неадекватно реагирует на наводящие вопросы, излагает основное содержание на русском языке;

на **«неудовлетворительно» (2),**

если аспирант/соискатель демонстрирует полное отсутствие навыков аннотирования аутентичной газетно-журнальной статьи, ее полное смысловое непонимание и неумение передать ее содержание даже на русском языке. **Настоящие критерии утверждены на заседании Совета факультета иностранных языков от 12.09.2003, пр. № 1**

TEIL I

Lektion I

I. Phonetische Vorübungen

Üben Sie die Aussprache folgender Zungenbrecher und Sprichwörter!

Stille Wasser sind tief

Wie du mir, so ich dir

April, April, der weiß nicht, was er will

II. Kommunikative Übungen

1. Stellen Sie sich vor! Beantworten Sie diese Fragen!

1. Wie heißen Sie?

2.

Woher kommen Sie?

3.

Wie alt sind Sie?

4.

Sind Sie Student/Aspirant hier?

5.

Wie ist Ihre Telefonnummer?

2. Stellen Sie den Dialog zum Thema „Bekanntschaft“ zusammen!

a) Gebrauchen Sie folgendes Schema:

- **Guten Tag. Ich möchte mich vorstellen. / Darf ich mich vorstellen?**

Ich heiße .../ Mein Name ist

Ich komme aus (z.B. Ich komme aus London, Großbritannien)

Ich bin (Aspirant, Fernaspirant, außerplanmäßiger Aspirant) **an ...** (die Universität).

- **Sehr angenehm.**